

LINGUISTIC-CULTURAL ASPECT OF THE STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Marufjon I. Abdujalilov*

* PhD, Senior Teacher, Gulistan State University (Republic of Uzbekistan)

E-mail: marufjonabdujalilov7@gmail.com

ORCID: 0009-0001-9534-0109

Abstract: The article the linguocultural aspect of the study of phraseological units as one of the most expressive components of the linguistic picture of the world. Special attention is paid to the reflection of national-cultural specificity in the composition of phraseological units, their symbolism and their role in conveying the values of native speakers. The relationship between linguistic thinking and cultural experience, fixed in stable expressions, is analysed. Theoretical provisions are accompanied by examples illustrating the connection of phraseological phrases with the mentality and historical and cultural context of the people. historical and cultural context of the people.

Keywords: phraseologism, linguoculturology, national-cultural specificity, linguistic world view, intercultural communication, cultural code, phraseological meaning.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Абдужалилов Маруфжон Ислон оглы*

* д.ф.ф.н. (PhD), старший преподаватель, Гулистанский государственный университет (Узбекистан)

E-mail: marufjonabdujalilov7@gmail.com

ORCID: 0009-0001-9534-0109

Аннотация: В статье рассматривается лингвокультурологический аспект изучения фразеологических единиц как одного из наиболее выразительных компонентов языковой картины мира. Особое внимание уделяется отражению национально-культурной специфики в составе фразеологизмов, их символике и роли в передаче ценностных установок носителей языка. Анализируется взаимосвязь между языковым мышлением и культурным опытом, закреплённым в устойчивых выражениях. Теоретические положения сопровождаются примерами, иллюстрирующими связь фразеологизмов с менталитетом и историко-культурным контекстом народа.

Ключевые слова: фразеологизм, лингвокультурология, национально-культурная специфика, языковая картина мира, межкультурная коммуникация, культурный код, фразеологическое значение.

I. ВВЕДЕНИЕ

Фразеология — особая область в изучении любого живого языка, требующая хорошего знания истории и быта данной страны, точного и свободного владения реалиями языка, серьёзных фоновых знаний и не менее точного и уместного употребления фразеологических единиц этого языка как в живой разговорной, так и в письменной речи.

Лингвокультурология, начавшая свое развитие в 70-х годах прошлого века, сегодня стала одним из самых актуальных направлений современной лингвистики. Лингвокультурология изучает и научно обосновывает взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры, языка и менталитета людей, национальной идентичности. В этом отношении он взаимосвязан с наукой о культуре и языке. Лингвокультурология — это научное и практическое исследование национально-культурного значения (семантики), смыслового содержания и оттенков языковых единиц, взаимосвязи языка и культуры, проблем выражения национальной культуры в языке. Актуальность темы определяется тем, что важного значение имеет изучение фразеологического картина мира, которая строится на изучении тематико-идеографической семантики фразеологизмов и выявлении их образно-мотивационных основ, культурологических источников формирования их семантики. Целью данной работы является изучение фразеологических единиц русского языка в лингвокультурологическом аспекте.

II. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

В мировом и русском языкознании проведен ряд исследований по фразеологическим единицам. В мировой лингвистике фразеологические единицы как лингвистическая проблема стали изучаться с 50-х годов XX века. Возникновение фразеологии как науки в русском языкознании связано с великими русскими фразеологами В.В. Виноградовым и Б.А. Лариным. Примерами могут служить труды известных российских учёных, занимавшихся проблемами фразеологии в русском языке в области лингвокультурологии Д.С. Лихачёв, Ю.С. Степанов, А. Вежицкая, В.Н. Телия, В.И. Зимин, В.И. Карасик, Г.В. Токарев, С.Г. Воркачёв и другие.

III. МЕТОДОЛОГИЯ

В качестве объекта были взяты фразеологические единицы в словарях «Академический словарь русской фразеологии»¹, «Фразеологический словарь современного русского литературного языка»². В освещении темы работы использованы методы сравнительного, описательного, системного и лингвокультурологического анализа языкознания.

IV. АНАЛИЗ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Начиная с 50-х годов XX века, лингвокультурология постепенно вытесняет страноведение, в том числе и в дидактическом плане. С последних двух десятилетий XX века термин «лингвокультурология» все чаще употребляется в сопряжении с термином «лингвострановедение». Это требует видоизменения системы дидактических координат: вместо системы «обучение языку – ознакомление с культурой» в центре внимания оказывается взаимоотношение между коммуникативной компетенцией, лингвокультурологией и лингвострановедением в системе «человек – язык – культура». В последнее время в поле зрения ученых оказалась проблема лингвокультурной и межкультурной компетентности личности. Такая компетентность

¹ Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. Академический словарь русской фразеологии. – М.: ЛЕКСРУС, 2020. – 892 с.

² Тихонов А.Н., Ломов А.Г., Королькова А.В., Фразеологический словарь современного русского литературного языка. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.

проявляется в письменной и устной коммуникации: в владении несколькими жанрами дискурса, обладающими высокой степенью лингвокультурной маркированности, а также в владении ритуализованными формами дискурса, нарушение которых воспринимается представителями данной лингвокультуры как неадекватное коммуникативное поведение. Как и лингвострановедение, лингвокультурология изучает взаимоотношение языка и культуры, однако, в отличие от лингвострановедения, она акцентирует основное внимание на лингвистическом аспекте. Лингвокультурология сопряжена с лингвострановедением как системой руководящих принципов для решения общеобразовательных и гуманистических задач. Однако при этом лингвокультурология имеет ряд специфических признаков:

- она является дисциплиной синтезирующего типа, занимающей пограничное положение между науками, изучающими культуру, и филологией;
- предметом исследования лингвокультурологии служит духовная и материальная культура, вербализованные артефакты, формирующие «языковую картину мира»;
- лингвокультурология ориентируется на новую систему культурных ценностей, выдвигаемых современной жизнью общества, и на объективную информацию о культурной жизни страны.

В лингвокультурологии задается более высокий и абстрактный уровень описания проблемы соотношения языка и культуры.

Существует необходимость комплексного учета трех критериев:

- 1) языкового, включающего частотность употребления языковых единиц с учетом заданных границ;
- 2) методического, реализующегося в понятии учебно-методической целесообразности;
- 3) культурологического, предполагающего учет степени важности и первоочередности информации с позиции данной отрасли знания.

Анализ методической литературы позволил определить лингвокультурологический подход как один из наиболее эффективных, нацеленных на формирование и совершенствование навыков и умений межкультурного общения через изучение языка как феномена культуры. Результатом формирования у студентов вторичного когнитивного сознания посредством овладения неродным языком является способность к межкультурной коммуникации. Наряду с языком, при таком подходе, культура становится основным содержанием обучения, что соответствует психологическим особенностям изучения неродного языка.

Лингвокультурологический подход дает возможность уйти от упрощенного, фрагментарного ознакомления с аспектами культуры и позволяет учащимся сформировать достаточно полную картину «иноязычной действительности» через исследование как языкового, так и внеязыкового содержания изучаемых сфер.

Следовательно, когда культура рассматривается как объект обучения, представление материала строится по принципу «от культурной единицы», а не от языковой. Лингвокультурологическая компетенция принимает форму языковой, но оказывается содержательно более глубокой. Мы полагаем, что формирование лингвокультурологической компетенции может быть определено как цель обучения неродному языку уже на начальном этапе, поскольку именно она предполагает проникновение в культурный смысл, закрепленный за определенным языковым знаком.

Таким образом, языковая картина мира углубляется до лингвокультурологической картины мира как системы знаний о культуре, воплощенной в национальном языке. Лингвокультурологическая компетенция становится социально значимой системой. Способность к межкультурной коммуникации формируется у учащихся через овладение неродным языком, что может быть достигнуто в процессе

лингвокультурологического изучения репрезентативных фрагментов культуры. Следовательно, при лингвокультурологическом подходе культура становится объектом познания и обучения.

Лингвокультурологический подход к изучению языковых явлений как единиц, отражающих национальную специфику народа, является актуальным на современном этапе развития языкознания. Исследования в этой области востребованы, и в их рамках рассматриваются различные аспекты национально-культурной специфики языка как в общетеоретическом плане, так и в конкретных исследованиях, посвященных национально-культурным особенностям лексики, идиоматики, а также ключевым концептам разных языков и культур. В последнее время, несмотря на «молодость» лингвокультурологии, о ней пишут много. Вероятно, поэтому общепринятого определения, единого мнения относительно статуса, предмета и методов лингвокультурологии пока не существует. Теоретико-методологическая база этой дисциплины на данный момент находится на стадии становления. Общепринятым является понимание лингвокультурологического исследования как изучения языка в неразрывной связи с культурой. «В целом лингвокультурологию можно определить следующим образом: это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, отразившиеся и закрепившиеся в языке»³. Проявления культуры наиболее полно отражаются и закрепляются во фразеологических единицах языка. Фразеологизмы своими различными аспектами отражают как историю культуры, так и её современные проявления. Культурный компонент фразеологических единиц непосредственно связан с прагматикой. Это определяется тем, что участники речевого акта — как говорящий, так и его адресат — всегда являются носителями культуры.

Одним из ключевых понятий лингвокультурологии является культурная коннотация языковых единиц. «Культурная коннотация — это, в самом общем виде, интерпретация денотативных или образных мотивированных аспектов значения в категориях культуры. Применительно к единицам фразеологического состава языка, которые являются знаками вторичной номинации и характеризуются образно-ситуативной мотивированностью, связанной с мировидением народа-носителя языка, основным элементом культурной коннотации является образная основа, которая служит её **нервом** и центральным элементом»⁴.

Фразеологические единицы являются наиболее «представительными» элементами лингвокультурологии. Внутренняя форма фразеологизмов, отражающая их мотивированность, часто включает элементы национально-культурного содержания. Это связано с тем, что фразеологизмы формируются на основе образных представлений о действительности, которые в первую очередь отражают повседневно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, тесно связанный с его культурными традициями⁵. У каждого народа есть свои уникальные способы мироощущения, мировосприятия и мировоззрения, которые формируют основу национальной оценки реалий окружающей действительности. Фразеология выступает одним из средств выражения языкового мировидения, что позволяет говорить о существовании в каждом языке фразеологической картины мира. Образное основание, то есть внутренняя форма фразеологизма, служит средством воплощения культурно-национальной специфики фразеологических единиц. Способ указания на эту специфику заключается в «интерпретации образного основания в знаковом культурно-национальном пространстве данного языкового сообщества». Важно отметить, что между культурой и языком не существует прямой корреляции: для их понимания требуется предварительное знание, которое служит ключом к интерпретации. Без этого невозможно осмыслить содержание культурной коннотации, заключённой во фразеологизме. Это важное методологическое положение.

³ Маслова В.А. Лингвокультурология : Учеб. Пособие / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2010. –208 с.

⁴ <http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.ojs-issn-0081-6884-year-2006-issue-33-article-15721/c/15721-15509.pdf>

⁵ Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию). // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. – М.: Наука. 1993. – С. 302-314.

Например, чтобы понять значение фразеологизма *прощёное воскресенье* (церк. последнее воскресенье перед Великим постом, когда православные верующие просят друг у друга прощения), необходимо иметь представление о религиозных верованиях и обрядах славянских народов.

Фразеологизмы отражают особенности мировидения, традиции, обычаи и ценностные установки определенного народа. Это не просто устойчивые выражения — они наполнены культурным контекстом, который, как правило, требует специального культурологического «ключа» для полной интерпретации.

Кроме того, выделяются три аспекта страноведческой ценности фразеологизмов, предложенные Фелициной В.П. и Мокиенко В.М.:

- комплексное отражение культуры через идиоматическое значение фразеологизма;
- членное отражение культуры через слова, из которых состоит фразеологизм;
- отражение культуры через прототипы — исторические словосочетания, описывающие определённые реалии культуры.

Текст обращает внимание на важность интерпретации образной основы фразеологических единиц в культурном контексте, чтобы понять их национально-культурную специфичность. Национальный колорит фразеологизмов формируется через элементы, связанные с повседневным опытом, материальной культурой и историей народа.

Многие фразеологизмы имеют духовную и этическую нагрузку, выражая систему ценностей, характерную для менталитета русского народа. Например, фразеологизмы *стреляный воробей* и *собаку съел* отражают мудрость и жизненный опыт.

Итак, при классификации фразеологических единиц используются:

1. Формальный критерий: принадлежность стержневого слова к определенной части речи.
2. Функционально-синтаксический критерий: синтаксическая функция и тип синтаксического варьирования.

Поэтому при описании фразеологической единицы в парадигматике или в словаре нередко возникает проблема выбора между отнесением подобных фразеологических единиц к глагольным и субстантивным или к наречным, причем, как правило, преобладает функционально-синтаксический критерий. Особенно это характерно для адъективных и наречных фразеологизмов. При определении частеречной соотнесенности фразеологизма, когда метод идентификации или учет формальных изменений компонентов оказывается недостаточным, может быть применен, в определенной мере, универсальный метод установления частеречной соотнесенности исходя из синтаксической специализации фразеологической единицы.

Следует также учесть, что в русском языке при общей семантической эквивалентности фразеологических единиц не всегда совпадает сам тип фразеологизма, например: *олух царя небесного*. В русском языке негативная характеристика лица по состоянию интеллекта выражена фразеологизмом высокой степени идиоматичности, поэтому исключение из материала исследования фразеологических единиц любых типов просто невозможно.

Однако при представлении фразеологической единицы паремиями может возникнуть противоречие между синтаксической формой и функцией единицы. Так, фразеологизм: *В крещение льда не выпросишь*, построен как безличные глагольные предложения, однако функционально соответствуют определению «чрезвычайно скупой человек». Такие единицы мы также учитываем в нашем исследовании.

В русском языке, как и во многих других языках, достаточно фразеологических единиц с «цветовыми» компонентами. Обычно они содержат культурную коннотацию. Для понимания культурной коннотации

фразеологических единиц необходимо интерпретировать образное основание внутренней формы фразеологизмов в знаковом «пространстве» русского языкового сообщества. Это главное в изучении культурно-национальной специфики фразеологических единиц. Культурное знание «извлекается» из внутренней формы фразеологизма потому, что в ней содержатся такие элементы, которые придают фразеологизму национально-культурный колорит. Русские фразеологизмы, отражая элементы культуры, связаны с очень многими областями человеческой жизни. При этом они могут быть связаны как с обиходно-эмпирическим опытом народа, так и со сферой материальной культуры, с историческим опытом народа и т.п.

Рассмотрим основные фразеологизмы группы с цветовыми компонентами.

Белая ворона — человек, резко выделяющийся от окружающих по характеру или поведению. Обычно используется с негативной коннотацией для обозначения того, кто не вписывается в общество.

Белый как снег — очень бледный, используется для описания человека в состоянии сильного страха или болезни.

Черная зависть — сильная, злонамеренная зависть, когда человек злится и недоволен успехами других.

Черная кость — человек незнатного, недворянского происхождения, крестьянин, ремесленник, кустарь (В дореволюционной России).

Чёрная кошка пробежала (между кем-л. и кем-л.) — Отношения между кем-либо и кем-либо еще, изначально нейтральные или скорее позитивные (дружеские, товарищеские, любовные), в некоторый момент прекратились или стали скорее негативными, и эта перемена в отношениях описывается как следствие события — плохой приметы.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ

Таким образом, фразеологизмы являются важным средством передачи национально-культурной информации, раскрывая уникальные черты мировидения и ценностных установок различных народов через метафоры, архетипы и культурные символы. Фразеология — это уникальная область изучения любого живого языка, требующая не только глубокого знания истории и культуры, но и точного владения реалиями языка в его разговорной и письменной форме.

Лингвокультурологическое исследование фразеологических единиц учитывает как их различные, так и общие универсальные свойства в структуре и семантике, национально своеобразные признаки, придающие фразеологии языка черты неповторимости и уникальности.

Исследование культурологических особенностей фразеологических единиц помогает решению вопроса о характере и сущности, выявлении системных связей во фразеологическом фонде языка, создании идеографических фразеологических словарей, которые представляют огромную практическую ценность для писателей, поэтов, переводчиков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Abdjalilov, M. I. (2022). Comparative semantic-linguocultural analysis of Russian and uzbek phraseological units.
- Абдужалилов, М. (2024). Лингвокультурологический подход к изучению языковых явлений. Лингвоспектр, 1(1), 137-142.
- Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. Академический словарь русской фразеологии. — М.: ЛЕКСРУС, 2020. — 892 с.
- Кулбаева, С. С., & Хакимова, Ш. Р. (2020). Отражение языка и культуры в текстах. Наука, образование и культура, (4 (48)), 36-37.
- Маслова В.А. Лингвокультурология : Учеб. Пособие / В.А. Маслова. — М.: Академия, 2010. —208 с.
- Мирхайдарова, Н. Х. (2022). СМЫСЛОВОЕ ПОЛЕ КАТЕГОРИИ «МАЪНАВИЯТ» («ДУХОВНОСТЬ») В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ. Academic research in educational sciences, 3(3), 901-906.
- Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию). // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. — М.: Наука. 1993. — С. 302-314.

Тихонов А.Н., Ломов А.Г., Королькова А.В., Фразеологический словарь современного русского литературного языка. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.
<http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.ojs-issn-0081-6884-year-2006-issue-33-article-15721/c/15721-15509.pdf>

Reviewer:

Fazliddin G. Sharipov
DSc, Professor
Gulistan State University

AUTHOR(S)

Author – Marufjon I. Abdujalilov, PhD, Senior Teacher, Department of the Russian Language and Literature, Gulistan State University (Republic of Uzbekistan)